

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕТАФОР КАК ВАЖНОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ИМИДЖА ПОЛИТИКА В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Анисимова Софья Анатольевна

В современном мире рейтинг ведущих мировых лидеров напрямую зависит от их индивидуального стиля ведения политического диалога с народом, политическими оппонентами и союзниками. Одним из основных инструментов в достижении эпатажности своей личности является яркая, выразительная и ассоциативная речь, построенная на эффективном использовании политической метафоры. Адекватная интерпретация политической речи является основной задачей переводчика, является ответственной миссией, а иногда и нерешаемой задачей. В данной статье политическая метафора рассматривается как вербальная ментальная операция, которая в определенной ситуации может оказывать различное воздействие на адресата, которое переводчику необходимо сохранить для передачи коммуникативного эффекта.

Ключевые слова: перевод, метафора, политический имидж, политическая речь, дискурс, имиджеформирующая метафора

SPECIAL ASPECTS OF METAPHOR TRANSLATION AS THE ESSENTIAL COMPONENT OF POLITICIAN'S IMAGE IN THE POLITICAL DISCOURSE

Anisimova S.A.OOO "ЕвроЛайн

Nowadays the popularity of the political leader mostly depends on his individual style of political dialogue with the nation, his political opponents and allies. The basic instrument of vivid personality development is the bright, expressive, associative speech, based on effective use of the metaphor. An adequate interpretation of political speech is the basic task of the translator, which is also the responsible mission and sometimes the unsolvable issue. This paper researches the political metaphor in terms of mental operation, which in particular situation, can influence the recipient, this effect should be delivered by the translator in the process of his text transformation from one language to the other.

Key words: translation, metaphor, political image, political speech, discourse, image-forming metaphor.

В современном мире рейтинг ведущих мировых лидеров напрямую зависит от их индивидуального стиля ведения политического диалога с народом, политическими оппонентами и союзниками. Одним из основных инструментов в достижении эпатажности своей личности является яркая, выразительная и ассоциативная речь, построенная на эффективном использовании политической метафоры. Адекватная интерпретация политической речи является основной задачей переводчика, является ответственной миссией, а иногда и нерешаемой задачей.

Политическая метафора есть речевое воздействие с целью формирования у реципиента либо положительного, либо отрицательного мнения о той или иной политической единице [1;с.189]. Из этого определения следует, что политическая метафора, сама по себе является частью имиджеформирующей тактики политика.

Политический дискурс, в рамках данного исследования рассматривается как “совокупность всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях” [9].

Мотивационные стратегии, используемые при спичрайтинге отличаются направленностью речи на локальную или иностранную аудиторию. В данном исследовании рассматриваются предвыборные речи 2012 года ведущих мировых лидеров, глав Российской Федерации и США - Владимира Путина и Барака Обамы. Предвыборные речи политиков отличаются их направленностью на узкую аудиторию - на избирателя, гражданина своей страны, имеющего свое национальное восприятие, видение мира и аксиологические категории. Избиратель является адресатом в данном виде коммуникации.

Предметом данного исследования является *метафора* как имиджеформирующей инструмент, направленный на адресата с целью достижения желаемого коммуникативного эффекта. В случае предвыборного политического дискурса, желаемым коммуникативным эффектом является твердое желание адресата поддержать кандидата, его программу и личность на выборах. Современная когнитивистика рассматривает метафору как основную ментальную операцию, как способ познания, структурирования оценки и объяснения мира. При переводе политического текста главной задачей переводчика становится сохранение индивидуального стиля автора, сохранение метафорического образа при передаче переносного значения метафоры оригинала переносным значением метафоры перевода с сохранением способа описания ситуации.

Политик, используя метафору в своей речи, как будто приглашает адресата в свой мир, оставаясь открытым для него. Метафорическая модель позволяет приблизить реципиента, сделать речь политика простой для восприятия обычным человеком.

Перевод внутривнутриполитического дискурса того или иного политика осуществляется с целью исследования его речевого поведения, анализа коммуникативных тактик для дальнейшего оппонирования или сотрудничества с ним. Целью перевода внутривнутриполитической речи политика может стать также чисто информативная цель передачи информации.

До настоящего времени проблема интерпретации и передачи при переводе имиджеформирующих лингвистических метафорических инструментов актуальна и малоизученна. Это обусловлено сложностью описания данного языкового инструмента по причине того, что зачастую невозможно распознать истинные цели и мотивы применения данного инструмента, проследить за речевым поведением политика. Кроме того, оценить эффективность лингвистических метафорических инструментов возможно только при детальном анализе политического дискурса, при условии владения навыком лингвистического психологического и предпереводческого анализа текста.

В прагматическую цель перевода политического дискурса входит передача желаемого воздействия, коммуникативного эффекта рецептору перевода. Коммуникативный эффект, воспроизводимый в переводе должен определяться доминантной функцией исходного текста.

В данной статье, мы сделали попытку представить виды переводческих трансформаций, применяемых при передаче метафорических моделей при переводе политической речи.

Для успеха речевого воздействия политика особенно важной является стратегия самопрезентации, которая занимает центральное место среди стратегий воздействия на широкие массы. Речевой портрет, на наш взгляд,- самая важная составляющая такой стратегии, это речевые предпочтения политика. Совокупность особенностей, которые делают её узнаваемой определяют вектор политической стратегии.

Нами был выявлен круг метафор каждого из политиков, связанных с национальной идеей, призванной объединить кандидата и избирателя, как имиджеформирующей инструмент.

При выборе переводческой трансформации мы основывались на том, что перевод метафор — это многоуровневый процесс, цель которого состоит в отыскании в языке перевода равноценных элементов на соответствующих уровнях функционирования политической речи, содержательная и эмоциональная ценность которых находилась бы в эквивалентных отношениях с метафорами оригинала.

Объектом нашего анализа стали предвыборные статьи В.В.Путина, написанные им для ведущих СМИ в 2012 году во время предвыборной компании, предвыборные речи, а также программные речи Обамы 2012 года, произнесенные им во время агитационного турне 2012 года.

В ходе проведенного анализа предвыборных речей Б. Обамы были выявлены следующие метафорические модели: ПОЛИТИКА-ЭТО СПОРТ, ЖИЗНЬ-ЭТО БОРЬБА, АМЕРИКА- ЭТО ОРГАНИЗМ, АМЕРИКА- ЭТО СЕМЬЯ, АМЕРИКА-ЭТО СТРОИТЕЛЬ, ПОЛИТИКА-ЭТО КУХНЯ, ОППОНЕНТ-ЭТО СКАЗОЧНИК, АМЕРИКАНСКАЯ НАЦИЯ- ЭТО АРМИЯ, ЭКОНОМИКА-ЭТО ВОЙНА В ДОЛГ, ПОЛИТИКА-ЭТО РЕКЛАМА, ПОЛИТИКА- ЭТО ИГРА, ЖИЗНЬ- ЭТО КРУТАЯ ЛЕСТНИЦА, ВЗГЛЯДЫ РЕСПУБЛИКАНЦЕВ - ЭТО ЗАРАЗНАЯ БОЛЕЗНЬ, ЖИЗНЬ-ЭТО ПУТЬ.

Сфера-источник – «БОРЬБА»

*And that's why, when we talk about change, we know what real change looks like because we've **fought for it**. We've got the scars to prove it. I've got the gray hair to show it... Our fight for change goes on. (Barack Obama Final Campaign Speech: Remarks in Iowa Des Moines, Iowa November 5, 2012)*

И поэтому, когда мы говорим о переменах, мы знаем, как выглядят настоящие перемены, потому что **мы за них боролись**. Наши шрамы тому подтверждение. Наша седина тому доказательство...Наша борьба за перемены продолжается.

Приём, предлагаемый переводчиком: калькирование, максимальная передача, стремление к дословному переводу для сохранения индивидуальной авторской риторики.

Сфера-источник – «ОРГАНИЗМ»

*It's that idea that builds the broadest middle class in the history of the world -- and that was and has been the strength of America, **the backbone of America** -- is that everybody had a shot. (Barack Obama Remarks at a Campaign Event Philadelphia, Pennsylvania June 12, 2012)*

Идея, которая создает самый обширный средний класс в мировой истории, которая была и есть сила Америки, **её хребет**- это идея о том, что у каждого есть шанс.

Приём, предлагаемый переводчиком: калькирование, максимальная передача, стремление к дословному переводу

Сфера-источник –«СЕМЬЯ»

*Tonight, more than 200 years after a former colony won the right to determine its own destiny, the task of perfecting our union moves forward. It moves forward because of you. It moves forward because you reaffirmed the spirit that has triumphed over war and depression, the spirit that has lifted this country from the depths of despair to the great heights of hope, the belief that while each of us will pursue our own individual dreams, **we are an American family**, and we rise or fall together **as one nation and as one people**. (Barack Obama Victory Speech Chicago, Illinois November 6, 2012)*

Сегодня, 200 лет спустя, после того как бывшая колония отвоевала своё право определять свою судьбу самостоятельно, задача совершенствования нашего союза выдвигается вперед. Благодаря Вам. Благодаря тому, что Вы не пали духом и одержали триумф над войной и депрессией, этот дух поднял страну из глубин отчаяния и возвысил до великих надежд, до веры в то, что каждый добьется исполнения своей мечты, **мы- одна**

американская семья, все наши взлеты и падения мы переживаем вместе, как одна нация, как одно целое.

Приём, предлагаемый переводчиком: генерализация нация-целое, передача направленности на единение.

Сфера-источник –«БОЛЕЗНЬ»

Now, I'm not a medical doctor, but I do want to go over some of the symptoms with you -- because I want to make sure nobody else catches it. If you say you're for equal pay for equal work, but you keep refusing to say whether or not you'd sign a bill that protects equal pay for equal work -- you might have Romnesia. ..If you say women should have access to contraceptive care, but you support legislation that would let your employer deny you contraceptive care -- you might have a case of Romnesia...If you say you'll protect a woman's right to choose, but you stand up at a primary debate and said that you'd be delighted to sign a law outlying -- outlawing that right to choose in all cases -- man, you've definitely got Romnesia...Now, this extends to other issues. If you say earlier in the year, I'm going to give a tax cut to the top 1 percent and then in a debate you say, I don't know anything about giving tax cuts to rich folks -- you need to get a thermometer, take your temperature, because you've probably got Romnesia... (Barack Obama "Romnesia": Campaign Stop in Virginia Fairfax, Virginia October 19, 2012)

Итак, я не врач, но я хочу назвать несколько симптомов, хочу убедиться, что никто больше их не подхватил. Если Вы за равную оплату равного труда- вы больны Ромнезией... Если Вы считаете что женщинам необходим доступ к контрацепции, но поддерживаете законы, дающие право работодателям лишить женщин этого доступа -вы больны Ромнезией. Если вы говорите что выступаете за защиту выбора женщин, но принимаете законы, против их прав, ребята, вы точно больны Ромнезией... И это касается всех вопросов. Если Вы ранее говорили что собираетесь увеличить, а на дебатах говорите, что не собираетесь облагать налогом богачей - срочно берите градусник, смерьте температуру, потому что, вероятно, Вы больны Ромнезией.

Приём, предлагаемый переводчиком: калькирование, максимальная передача, стремление к дословному переводу во избежание нарушения индивидуального стиля репрезентации автора.

Сфера-источник-«ПУТЬ»

And together, with your help and God's grace, we will continue our journey forward and remind the world just why it is that we live in the greatest nation on earth. (Barack Obama Victory Speech Chicago, Illinois November 6, 2012)

И вместе с Вашей помощью и Божьим благословением, мы продолжим наш путь вперед и напомним миру что мы- величайшая нация на Земле.

Приём, предлагаемый переводчиком: генерализация.

В ходе проведенного анализа предвыборных речей В. Путина были выявлены следующие метафорические модели: НАРОД-ЭТО ПОБЕДИТЕЛЬ, ПОЛИТИКА- ЭТО ИГРА, ПОЛИТИКА-ЭТО ОРГАНИЗМ, ОБЩЕСТВО-ЭТО БОЛЕЗНЬ, ЭКОНОМИКА-ЭТО СТИХИЯ, МИР- ЭТО ТУРБУЛЕНТНОСТЬ, СТРАНА- ЭТО ОРГАНИЗМ, НАРОД-ЭТО СТЕРЖЕНЬ, МИР-ЭТО КАРТИНА, САМОСОЗНАНИЕ-ЭТО КОД, ОБРАЗОВАНИЕ- ЭТО РЫЧАГ, МИГРАЦИЯ-ЭТО ПОТОК, ПЕРЕГОВОРЫ-ЭТО ДОРОГА, ЭКОНОМИКА-ЭТО ПОЛЕ, ПРЕДПРИЯТИЯ-ЭТО КИТЫ, ДЕМОКРАТИЯ-ЭТО ШОУ, СЕПАРАТИЗМ-ЭТО ПРЕСМЫКАЮЩЕЕСЯ, ЖИЗНЬ-ЭТО ЛИФТ, АРМИЯ-ЭТО ОРГАНИЗМ, ОБОРОНА-ЭТО ЛОКОМОТИВ, СТРАНА-ЭТО ФАБРИКА, ПОЛИТИКА-ЭТО КУХНЯ, ЭКОНОМИКА-ЭТО КОРАБЛЬ, ПОЛИТИКА-ЭТО СПОРТ.

Сфера-источник-«ПОБЕДИТЕЛЬ»

Мы с вами народ-победитель! Это у нас в генах, в нашем генном коде! Это передаётся у нас из поколения в поколение! Мы и сейчас победим! И я вас хочу спросить: мы победим? (Выступление Владимира Путина на митинге "Защитим страну!")

We are the **nation of winners**. We have it in our genes, in our genetic code. It is being passed from one generation to the other. We will win now. I would like to ask you: Will we win?

Приём, предлагаемый переводчиком: грамматическая замена, обусловленная грамматическими особенностями ИЯ и ПЯ.

Сфера-источник -«ИГРА»

*Да что тут говорить, до сих пор сохраняются «двойные стандарты», террористов в разных странах воспринимают по-разному: как «плохих» и «не очень плохих». Последних кое-кто **не прочь** использовать в политической игре, например для расшатывания неугодных правящих режимов. (Авторская статья Председателя Правительства Российской Федерации В.В.Путина «Россия и меняющийся мир»)*

What can I say, there are still "double standards», terrorists in different countries are perceived in different ways: as a "bad" and "not too bad". Last ones **are being frequently** used in **the political game** to undermine unwanted ruling regimes.

Приём, предлагаемый переводчиком: грамматическая замена, обусловленная грамматическими особенностями ИЯ и ПЯ.

Сфера-источник-«ОРГАНИЗМ»

*Завершить создание в России такой политической системы, такой структуры социальных гарантий и защиты граждан, такой модели экономики, которые вместе составят **единый, живой, постоянно развивающийся и одновременно устойчивый и стабильный, здоровый государственный организм**. (В.В.Путин. "Россия сосредотачивается - вызовы, на которые мы должны ответить").*

To complete the creation of such political system in Russia, such a structure of social guarantees and protection of citizens, such a model of the economy, which **will build together a single, lively, constantly developing and both steady and stable, healthy state organism**.

Приём, предлагаемый переводчиком: калькирование, максимальная передача, стремление к дословному переводу для сохранения индивидуальной авторской риторики.

Сфера-источник-«БОЛЕЗНЬ»

*Однако если многонациональное общество **поражают бациллы национализма**, оно теряет силу и прочность. (Владимир Путин. Россия: национальный вопрос)*

However, when a multi-ethnic society is **affected by the virus of nationalism**, it loses its strength and durability.

Приём, предлагаемый переводчиком: генерализация, обусловленная стремлением переводчика к сохранению благозвучия как части идеологии автора ИЯ.

Сфера-источник-«СТИХИЯ»

*Мир вступает в **зону турбулентности**. (В.В.Путин. "Россия сосредотачивается - вызовы, на которые мы должны ответить").*

The world is entering **a zone of turbulence**.

Приём, предлагаемый переводчиком: калькирование, максимальная передача, стремление к дословному переводу для сохранения индивидуальной авторской риторики.

В ходе исследования мы выявили индивидуальные метафорические репрезентации, как основные составляющие имиджеформирующих стратегий лидеров двух различных сильнейших наций.

Мы выяснили, что имиджеформирующие тактики, успешно применимые на американской нации, представляющие Б. Обаму, как главу большой американской семьи, которая борется за свое место в среднем классе, постоянно находится в гонке за своими политическими идеалами, составляют основу метафорической модели Обамы. Америка

выступает как единая «АРМИЯ» во главе с наставниками-учителями, строящая свою экономику на «БОРЬБЕ».

При переводе таких политических метафор переводчику необходимо достичь наивысшего уровня эквивалентности, достичь коммуникативного эффекта, направленного на единение нации против общего врага, против «симптомов болезни», застоя, который предлагают республиканцы. Метафорические модели Б. Обамы не отличаются имплицитностью и лежат на поверхности, что позволяет переводчику с легкостью достичь необходимого коммуникативного эффекта.

Речи Б. Обамы направлены на слушающую аудиторию, они, в большинстве своем, являются устными и эмоциональными. Большинство метафор, использованных в речи Б. Обамы имеют позитивную коннотацию. Метафорические модели Б. Обамы основаны на объединении нации в одну «СЕМЬЮ», на «СТРОИТЕЛЬСТВЕ» будущего и противостоянии «СИМПТОМАМ» республиканской болезни.

Инструменты имиджеформирующего политического дискурса В.В.Путина характеризуется воздействием на читающую аудиторию, так как большинство предвыборных обращений представлено в виде статей в СМИ, что ограничивает спектр его коммуникативного воздействия.

Метафоры, используемые В.Путиным не всегда имеют только позитивную коннотацию, зачастую являются имплицитными и сложными для передачи. Основной метафорической моделью в предвыборном дискурсе В.В.Путина стала армия - как «ЕДИНЫЙ ДЕЕСПОСОБНЫЙ ОРГАНИЗМ», как основа, вокруг которой строится Российское общество. Не смотря на «ТУРБУЛЕНТНОСТЬ» и «ШТОРМ» в мировой политике, «ОРГАНИЗМ» крепнет. Такому «ОРГАНИЗМУ» больше не противостоит терроризм и сепаратизм, «ПРЕСМЫКАЮЩЕЕСЯ», «ХРЕБЕТ» которого был переломлен мощным российским «ОРГАНИЗМОМ». Не смотря на миграционные «ПОТОКИ», на попытки «ВЗЛОМАТЬ ГЕНЕТИЧЕСКИЙ КОД» народа победителя, организм укрепляется, избавляясь от «НЕДУГОВ» общества, вызывая у оппонентов «ВОИНСТВЕННЫЙ ЗУД». Метафорические модели В.Путина основаны на принципе борьбы против внешней угрозы.

Мы сделали вывод, что при передаче политического дискурса необходимо по возможности достичь максимального, пятого уровня переводческой эквивалентности метафоры перевода метафоре оригинала: сохранением метафорического образа при передаче переносного значения метафоры оригинала переносным значением метафоры перевода, сохранением способа описания ситуации, одинаковой выраженностью всех сем метафоры оригинала в метафоре перевода, одинаковой функционально-стилистической закреплённостью и эмоционально-экспрессивной окраской метафор.

Создание переводчиком произвольных образов или опущение метафор, используемых в политическом дискурсе на наш взгляд недопустимо, так как ведет к частичной или полной потере воздействия политического дискурса в целом и политической метафоры в частности, так как адекватно переданные метафоры устанавливают правильные интуитивные связи в мозгу избирателя, оказывая необходимый коммуникативный эффект.

Библиография

1. Баранов А.Н. Очерк когнитивной теории метафоры // Баранов А.Н., Караулов Ю.Н. Русская политическая метафора (материалы к словарю). М., 1991.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. - М.: Межд. отношения, 1975.
3. Богданов В.В. Речевое общение: прагматические и семантические аспекты. - Л.: Изд-во Ленин. гос. унта, 1990 б. - 88 с
4. Будаев Э.В. Метафорическое моделирование постсоветской действительности в российской и британской прессе: Дис. ... канд. филол. наук. - Екатеринбург, 2006.
5. Веретенкина Л. Ю. Лингвистическое выражение межличностных манипуляций (к постановке проблемы)// Предложение и слово: Докл. и сообщ. международной научной конференции, посвященной памяти профессора В. С. Юрченко / Отв. ред. О. В. Мякшева. Саратов, 1999.
6. Каслова А.А. Метафорическое моделирование президентских выборов в России и США (2000 г.): Дис. ... канд. филол. наук. - Екатеринбург, 2003.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
8. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. - М., 1990.
9. Миронова Н.Н. Оценочный дискурс: проблемы семантического анализа. // Известия АН. Серия литературы и языка. – 1997. – Т. 56. – N 4. – С.52 – 59.
10. Нахимова, Е. А. Функциональный дискурс-анализ избирательной кампании в концепции В. Бенуа / Е. А. Нахимова, Э. В. Будаев // Вестник Тюменского государственного университета. – 2006. – № 4. – С. 234–239
11. Чудинов А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации: Монография / Урал. гос. пед. ун-т. - Екатеринбург, 2003.
12. Чудинов, А. П. Концептуальная метафора в политическом дискурсе: новые зарубежные исследования (2000-2004) / А. П. Чудинов, Э. В. Будаев // Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов : Институт языкознания РАН ; ТГУ – 2005. – № 2. – С. 41–50.